

Ирина Саверьевна Алексеева  
,  
Ode to Samarkand

*tradukita de Malcolm Jones*

I sing of you, oh, Samarkand!  
Your wondrous features win my  
praises.  
And your dear heart - the Regi-  
stan -  
seems young to me and never ages.

Its steady beating Ulughbek  
could sense beneath the constella-  
tions.  
Oh, Samarkand! Immortal pick  
of mighty Tamerlan's creations.

Madrasses are your sacred schools,  
which cultivate the arts and lear-  
ning.  
Their beauty overcomes time's ru-  
les  
by centuries into moments tur-  
ning.

Here the great Navoi's verse,  
so full of love and strong emotion,  
is cherished by your populace,  
made happy by its inspiration.

...

Ирина Саверьевна  
Алексеева ,  
Odo al Samarkando

*tradukita de Manfred Retzlaff*

*laŭvorta Esperantigo de la ger-  
manigo*

Mi kantas al vi, ho Samar-  
kand'  
Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel  
juna.  
Vi estas konata en la tuta  
mondo.  
Kiu vin vidis, tiuj devas vin  
ami.

Profeto vin iam antaŭvidis  
En sonĝo antaŭ longa, longa  
tempo,  
Kaj Temerlan' vin konstruis  
En via tuta majesteco.

Kaj viaj sanktaj haloj, trezo-  
rejo  
De l' arto kaj de l' instruo,  
Jarcentojn ili jam staras tie,  
Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.

Tie ĉi la poeto Navoi  
Estas kantinta pri amo kaj  
forto,  
Kaj liaj kantoj ankoraŭ ne-  
niam  
En tiu lando tute estas for-  
sonintaj.

...

Ирина Саверьевна  
Алексеева ,  
Ode für Samarkand

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Ich singe dir, o Samarkand,  
Dies Lied. Du bist so jung ge-  
blieben.  
Du bist in aller Welt bekannt.  
Wer dich gesehn, der muss  
dich lieben.

Ein Seher hat dich einst ge-  
schaut  
Im Traum vor langer, langer  
Zeit,  
Und Tamerlan hat dich ge-  
baut  
In deiner ganzen Herrlichkeit.

Und deine heil'gen Hallen,  
Hort  
Der Kunst, der Wissenschaft  
und Lehre,  
Jahrhunderte schon stehn sie  
dort.  
Als ob kaum Zeit vergangen  
wäre.

Hier hat der Dichter Navoi  
Von Liebe und von Kraft ge-  
sungen,  
Und seine Lieder sind noch  
nie  
In diesem Lande ganz verk-  
lungen.

...

<p>The domes of minarets stand proud - like day-time stars in clear sky shining: so pure the blue, without a cloud and fine the spires in art combining.</p>	<p>La kupoloj de la minaretoj tie ĉi, Ili lumas tage kiel nokte la steloj. Per la dekoro de iliaj ornamoj Ili salutas ĉiun jam de fore.</p>	<p>Der Minarette Kuppeln hier, Sie leuchten tags wie nachts die Sterne. Mit ihrer Ornamente Zier Sie grüßen jeden schon von ferne.</p>
--	---	--

<p>Oh, Samarkand! You're wise through age, with mosques and churches closely neighboured. For those who love you, the world's stage has no town better nor more favoured.</p>	<p>Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco! Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj, Kaj tiu, kiu vin konas, tiu diras, Ke en la mondo li vidis nenion pli belan.</p>	<p>O Samarkand, der Weisheit Stadt! Hier stehen Kirchen und Moscheen, Und wer dich liebt, der sagt, er hat Nichts Schön'eres auf der Welt gesehen.</p>
---	--	--

<p>Oh, Samarkand! Live long and thrive, be glorified by each good action! And while eternity's your prize, be here our lasting benefaction.</p>	<p>Ho Samarkand, floru kaj prosperu! Via gloro disfamiĝu ĉie, Kaj eterne nepereema estu! Ankaŭ estonte nin akompanu!</p>	<p>O Samarkand, blüh' und gedeih', Dein Ruhm sich überall verbreite, Und ewig unvergänglich sei, Auch in der Zukunft uns begleite!</p>
---	--	--

*Traduko de la Rusa poemo "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Anglan de Malcolm Jones.*

*Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)*

*Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro "Ода Самарканду" (= Odo por Samarkando). Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la poemon, estas brita esperantisto. Lia adreso troviĝas en la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.*

*Traduko de la Rusa poemo "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2013-03-25.*

*Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)*

*Traduko de la Rusa poemo "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-860-1735 (2013-04-03 23:31:01)*